

**НАЦІОНАЛЬНА АКАДЕМІЯ ДЕРЖАВНОЇ ПРИКОРДОННОЇ СЛУЖБИ УКРАЇНИ  
ІМЕНІ Б.ХМЕЛЬНИЦЬКОГО**

кафедра іноземних мов факультету забезпечення оперативно-службової діяльності

**СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Ф612.2 «ПЕРЕКЛАД НАУКОВО-ТЕХНІЧНИХ ТА ЕКОНОМІЧНИХ ТЕКСТІВ»**

**ОПП «Філологія»**

**Рівень вищої освіти:** другий (магістерський)

**Галузь знань:** 03 Гуманітарні науки

**Спеціальність:** 035 «Філологія»

**Форма навчання:** денна

Навчальна дисципліна «Переклад науково-технічних та економічних текстів» є вибірковою для вивчення ОПІ «Філологія». Вивчається протягом 8-го семестру на кафедрі іноземних мов.

Мета вивчення навчальної дисципліни – поглибити і систематизувати знання і практичні навички студентів з усного послідовного перекладу з англійської та української мов; ознайомити студентів з теоретичними засадами здійснення перекладу науково-технічних та економічних текстів. У процесі досягнення мети навчання передбачається комплексна реалізація виховних і освітніх цілей. Даний курс безпосередньо пов'язаний з теоретичними та практичними дисциплінами, які вивчаються в академії.

Основне завдання навчальної дисципліни – опанування студентами практичними навичками в галузі перекладу; оволодіння необхідними практичними знаннями зі спеціальності за фахом для виконання функціональних обов'язків; застосування різних прийомів та способів передачі інформації на основі закономірностей процесу перекладу й положень мовознавства та теорії комунікації, оволодіння навичками адекватного мовлення під час усного послідовного двостороннього перекладу бесід, прес-конференцій, переговорів, дискусій тощо.

Досягнення програмних результатів навчання передбачає здатність демонструвати знання, розуміння, застосування, аналіз, синтез та оцінювання його складових:

**ПРН 3** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

Знання:

визначити основні принципи самоосвіти: неперервність, цілеспрямованість, єдність загальної та професійної культур, взаємозв'язок і наступність, доступність, випереджальний характер, перманентність переходу від нижнього рівня до вищого тощо.

Розуміння:

передбачити шляхи власної самореалізації, підвищення культурного, освітнього, професійного та наукового рівнів, отримання задоволення і насолоди.

Застосовування:

добирати раціональні форми і засоби засвоєння та збереження інформації;

поступове освоєння методів дослідницької та експериментальної діяльності;

демонструвати вміння і навички самостійно набувати актуальні знання і трансформувати їх у практичну діяльність.

Аналіз: аналізувати результати індивідуального досвіду роботи над науково-дослідною проблемою формування висновків і пропозицій.

Синтез: працювати з літературними джерелами: робити виписки, складати конспект, тези прочитаного, розгорнутий план або анотації.

Оцінювання: бути здатним до саморефлексії, самооцінки, само ідентифікації.

**ПРН-10** Знати норми літературної мови та вміння їх застосовувати у практичній діяльності.

Знання: систем мови, загальних властивостей літератури як мистецтва слова; історії мови та літератури, що вивчаються.

Розуміння: основних проблем філології та підходів до їх розв'язання із застосуванням доцільних інноваційних методів.

Застосування: знань з історії мови і літератури у професійній діяльності; інтерпретації творів художньої літератури, їх специфіки й місце в літературному процесі.

Аналіз: мовних одиниць, визначення їх взаємодії; необхідної інформації з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз; здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Синтез: інтерпретувати, впорядковувати класифікувати та систематизувати отриману інформацію з різних баз даних.

Оцінювання: здатність підбирати систему завдань для контролю і корекції знань під час професійної діяльності; організація процесу особистого навчання й самоосвіти.

**ПРН-11** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Знання: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Розуміння: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Застосування: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Аналіз: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Синтез: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

Оцінювання: принципів, технологій і прийомів створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

**ПРН-14** Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Знання: Визначати значення незнайомих слів за контекстом або словотворчими елементами в усному чи письмовому повідомленні, у різних жанрово-стильових різновидах.

Розуміння: Ідентифікувати широкий діапазон термінології в усній та письмовій формі в офіційному, неофіційному, нейтральному регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Застосовування: Використовувати вивчену термінологію, граматичні конструкції та знання за фахом для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Аналіз: Знаходити та аналізувати необхідну інформацію, яка подається у тематичних текстах і професійних документах; класифікувати основні факти та другорядну інформацію усного чи письмового повідомлення у різних жанрово-стильових різновидах.

Синтез: Організувати спілкування в межах сформульованих тематичних завдань; скопіювати дані з декількох джерел для підготовки усного чи письмового повідомлення.

Оцінювання: Аргументувати прийняте рішення іноземною мовою щодо вирішення проблемної професійної ситуації; ефективно використовувати лексику в усній та письмовій формі для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ПРН 17.**Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

Знання:

- установлювати зв'язок та відтворювати елементи висловлювання, які стосуються професійної діяльності;
- називати та впорядковувати поняття, що стосуються професійної діяльності..

Розуміння:

- ідентифікувати та відтворювати спеціалізовані лексичні терміни;
- інтерпретувати отриману інформацію згідно норм англійської мови;

Застосування:

- продемонструвати здобуті знання під час міжкультурної комунікації;
- використовувати у спілкуванні компенсаторні засоби та найбільш уживані граматичні структури та лексичні одиниці;

Аналіз:

- систематизувати знання професійної лексики у спеціалізованих сферах діяльності;
- виділити головну думку, ідею у процесі розв'язання проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності..

Синтез:

- інтегрувати отримані знання у процес здійснення професійної комунікації;
- узагальнити отриману інформацію та запропонувати рішення проблеми у спеціалізованих сферах професійної діяльності.

Оцінювання:

- пояснити власну точку зору у процесі здійснення діяльності у спеціалізованих сферах;
- зробити висновки щодо здійснення власної професійної комунікації.

**ПРН-21** Використовувати необхідні вирази мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях. Застосовувати навички перекладу при виконанні практичних завдань. Реферувати та аотувати тексти військово-прикордонного спрямування, виконувати усний та письмовий переклад.

Знання: основних моральних принципів професійної діяльності перекладача; основних принципів здійснення реферування та аотування текстів військово-прикордонного спрямування з мови перекладу на цільову; прикордонної термінології.

Розуміння: загальнолюдських етичних норм і критеріїв; лексичних та граматичних трансформацій, що застосовуються при перекладі з однієї мови на іншу.

Застосування: навичок перекладу при виконанні практичних завдань; лексичних та граматичних трансформацій.

Аналіз: взаємозв'язку між етичними нормами поведінки та професійною діяльністю.

Синтез: знань професійної лексики.

Оцінювання: отриманих знань в суспільному житті та професійній діяльності.

**ВИКЛАДАЧ:** відповідно до форми А-4.03.

**ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.**

Практичний курс основної іноземної мови, Практика письмового та усного перекладу.

**МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ.**

Навчальні аудиторії, мультимедійний проектор, екран, ноутбук, навчальна література з навчальної дисципліни, модульне середовище кафедри іноземних мов.

Програмне забезпечення: модульне середовище академії – <https://10.241.24.43/course/index.php?categoryid=23>.

**ТРИВАЛІСТЬ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ КУРСУ**

Курс	Семестр	Кількість кредитів ECTS	Кількість годин															Форми підсумкового контролю							
			Загальна	Усього аудиторних занять	Аудиторна робота										Індивідуальна робота					Самостійна робота	Екзамен	Диференційований залік	Залік		
					лекції	групові заняття	групові вправи	практичні заняття	лабораторні заняття	семінари	рольові ігри	контрольна робота	індивідуальні заняття	модульний контроль	підсумковий контроль	Усього	реферат	конспект з теми	переклад текстів					розрахункове завдання	курсова робота
<b>за денною формою навчання</b>																									
4	8	4	120	36				32						4	40			40				44		+	
<b>Усього за дисципліну</b>		4	120	36				32						4	40			40				44		+	

## КОМПЕТЕНТНОСТІ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ СТУДЕНТАМИ

Шифр	Компетентність	Методи контролю
<b>Загальні компетентності</b>		
<b>ЗК-9</b>	Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.	МК1.1; МК1.4; МК2.2; МК3.3
<b>ЗК-11</b>	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.	МК1.1; МК1.4; МК2.2; МК3.3
<b>ЗК-12</b>	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.	МК1.3; МК2.1; МК4.1
<b>ФК-6</b>	Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.	МК1.4; МК2.7
<b>ФК-8</b>	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	МК1.1; МК2.1; МК2.6
<b>ФК-9</b>	Здатність чітко й виразно висловлювати думку, використовувати знання законів техніки мовлення: правильна постановка дихання, розвиток голосу, чітка та зрозуміла дикція, нормативна орфоепія.	МК1.1; МК2.1; МК2.4; МК4.1
<b>ФК-10</b>	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	МК1.1; МК1.3; МК2.4; МК2.6; МК3.3

**ПРОГРАМНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ ТА КОНТРОЛЬ РІВНЯ ЇХ ДОСЯГНЕННЯ  
КУРСАНТАМИ**

<b>Шифр</b>	<b>Компетентність</b>	<b>Методи навчання</b>	<b>Оцінювання</b>
<b>ПРН-3</b>	Організувати процес свого навчання й самоосвіти.	МН1.1; МН1.3; МН2.2; МН2.3; МН3.4; МН3.6; МН3.5; МН4.2; МН4.4	МК1.1; МК2.1; МК4.1
<b>ПРН-10</b>	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	МН1.3; МН1.6; МН2.1; МН2.3; МН3.2; МН3.4; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК1.1; МК2.1; МК4.1
<b>ПРН-11</b>	Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	МН1.1; МН1.3; МН2.2; МН2.3; МН3.4; МН3.6; МН3.5; МН4.2; МН4.4	МК1.1; МК2.1; МК4.1
<b>ПРН-14</b>	Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	МН1.1; МН1.3; МН2.2; МН2.3; МН3.4; МН3.6; МН3.5; МН4.2; МН4.4	МК1.1; МК2.1; МК4.1
<b>ПРН-17</b>	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	МН1.3; МН1.6; МН2.1; МН2.3; МН3.2; МН3.4; МН3.7; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК1.1; МК2.1; МК4.1
<b>ПРН-21</b>	Використовувати необхідні вирази мовленнєвого етикету у побутових та професійних ситуаціях. Застосовувати навички перекладу при виконанні практичних завдань. Реферувати та анотувати тексти військово-прикордонного спрямування, виконувати усний та письмовий переклад.	МН2.3; МН3.4; МН3.6; МН3.7; МН3.8; МН4.1; МН4.2; МН4.4	МК1.1; МК2.1; МК4.1



## ОРГАНІЗАЦІЯ НАВЧАННЯ

№ тем	Найменування тем	Кількість годин	Номери, вид занять та кількість годин																		Місяці	Номери тем, занять та кількість годин	Кількість годин				
			1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18							
1.	Особливості наукових текстів, їх структура та специфіка	8	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2														□			□		<b>02</b>	1/1-4пр = 8;	<b>8</b>
2.	Передавання значень синтаксичних конструкцій	10	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2																		<b>03</b>	2/1-5пр = 10;	<b>10</b>
3.	Лексичні особливості перекладу науково-технічних текстів	8	Пз 2	Пз 2	Пз 2	Пз 2																			<b>04</b>	3/1-4пр = 14;	<b>8</b>
4.	Переклад економічних текстів (Модульний	6	Пз 2	Пз 2	Пз 2																				<b>05</b>	4/1-5пр = 10; 4/6 (Кр) = 4	<b>14</b>



## ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ теми	№ заняття	Види навчальних занять, завдань	Кількість годин	Найменування теми і навчальні питання	Література
1	2	3	4	5	6
<b>4 курс</b>					
<b>8 семестр</b>					
			<b>40</b>		
<b>1</b>			<b>8</b>	<b>Особливості наукових текстів, їх структура та специфіка</b>	
	<b>1</b>	практичне	2	<p><i>Граматичні проблеми науково-технічного перекладу</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 14-17.</li> <li>2. Ознайомлення із основними положеннями та послідовністю перекладу наукових текстів, с. 17 – 20.</li> <li>3. Практика перекладу наукових текстів, с. 21-24.</li> <li>4. Аналіз перекладів, колективне обговорення.</li> </ol>	[1.1.], ст. 14 – 24;
	<b>2</b>	практичне	2	<p><i>Переклад присудка</i></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 25-72.</li> <li>2. Аналіз прикладів перекладу, с.27-29, с. 33-34, с. 36-38, с. 42-44.</li> <li>3. Практика перекладу наукових текстів, колективне обговорення, с. 48-50, с. 53-54, с.59-60, с. 63, с.66-67, с. 70-72.</li> </ol>	[1.1.], ст. 25-72

		Самостійна робота	4	<b>Складні модальні присудки</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 50-60. 2. Аналіз прикладів перекладу, 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.1.], ст. 50-60
		Індивідуальне завдання	4	<b>Переклад науково-технічних текстів</b>	
	<b>3</b>	практичне	2	<b>Переклад підмета</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 74-104. 2. Аналіз прикладів перекладу, с.76-77, с.77-78, с.81-82, с.83-84, с. 87-88. 3. Практика перекладу наукових текстів, колективне обговорення, с. 90, с. 91-92, с. 93-94, с. 100-102, с.104-105.	[1.1.], ст. 74-105
	<b>4</b>	практичне	2	<b>Переклад другорядних членів речення (додатка, обставини, означення)</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 106-120, с. 130-170, с. 171-206. 2. Аналіз прикладів перекладу, с. 107-108, с. 109, с. 110-111, с. 114-115, с. 131-132, с. 135-136, с. 139-141, с. 144-145, с. 148-150, с. 172-173, с. 175-176. 3. Практика перекладу наукових текстів, колективне обговорення, с. 117-118, с.119-120, с. 179-180, с.151-152, с.156-157, с. 160, с.163-164, 169-170.	[1.1.], ст.106-120. [1.1.], ст. 130-170 [1.1.], ст.171 -184
		Самостійна робота	4	<b>Об'єктний предикативний інфінітивний зворот</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 113-114. 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.1.], ст.113-114
		Індивідуальне	4	<b>Переклад науково-технічних текстів</b>	

		завдання			
		Самостійна робота	2	<b>Підрядні обставинні речення</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 168-170. 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.1.], ст. 168-170
		Індивідуальне завдання	2	<b>Переклад науково-технічних текстів</b>	
<b>2</b>		<b>10</b>	<b>10</b>	<b>Передавання значень синтаксичних конструкцій</b>	
	<b>1</b>	практичне	2	<b>Конструкції логічної емофазу</b> 1. Способу вираження логічної емофазу, с. 207-209. 2. Ознайомлення з особливостями застосування емофатичних конструкцій. 3. Практика перекладу наукових текстів, с. 208-209.	[1.1.], с. 207-209. [2.2.]
	<b>2</b>	практичне	2	<b>Порядок членів речення та речень</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 66 - 77. 2. Розмітка наукового тексту. 3. Переклад тексту, с. 211-213, с. 276. 4. Редагування перекладів.	[1.1.], с. 209-211. [2.2.]
	<b>3</b>	практичне	2	<b>Порівняльні та псевдопорівняльні конструкції</b> 1. Опрацювання теоретичного матеріалу, с. 213-215. 2. Виконання комплексних вправ з різних граматичних труднощів перекладу наукових текстів, с. 215-216, с. 279-285. 3. Аналіз перекладів.	[1.1.], с. 213-215, [2.2.]
		Самостійна робота	4	<b>Морфологічні труднощі. Форми числа іменника.</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 235-239. 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.1.], ст.235-239

		Індивідуальне завдання (реферат)	2	<b>Написання реферату з теми</b>	
	<b>4</b>	практичне	2	<b>Каузативні конструкції</b> 1. Опрацювання теоретичного матеріалу, с. 216-217. 2. Виконання комплексних вправ з різних граматичних труднощів перекладу наукових текстів, с. 217-219, с. 286-292. 3. Аналіз перекладів.	[1.1.], с. 216-217. [2.2.]
	<b>5</b>	практичне	2	<b>Герундіальна конструкція</b> 1. Опрацювання теоретичного матеріалу, с. 219-220. 2. Виконання комплексних вправ з герундіальними конструкціями, с. 219-220, с.267-270. 3. Аналіз перекладів.	[1.1.], с. 219-220. [2.2.]
		Самостійна робота	4	<b>Субстантивований прикметник</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 242-244. 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.1.], с. 242-244
		Індивідуальне завдання	4	<b>Переклад науково-технічних текстів</b>	
		Самостійна робота	2	<b>Катафоричне вживання займенників</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 245-246 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.1.], с. 245-246
		Індивідуальне завдання	4	<b>Переклад науково-технічних текстів</b>	

<b>3</b>			<b>8</b>	<b>Лексичні особливості перекладу науково-технічних текстів</b>	
	<b>1</b>	практичне	2	<i>Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу</i> 1. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми, с. 293-294. 2. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах, с. 294-300. 3. Практика перекладу наукових текстів, колективне обговорення, с. 296-300.	[1.1.], с. 293-300. [2.2.]
	<b>2</b>	практичне	2	<i>Способи перекладу лексичних одиниць та лексичні трансформації</i> 1. Опрацювання теоретичного матеріалу, с. 301-325, с. 326-344 2. Виконання вправ на лексико-граматичні труднощі перекладу, с. 303-305, с. 306-309, с. 310-311, с. 312-313, с. 317-319, с. 328-334, с. 335-336. 3. Повний письмовий переклад тексту, с. 319-323, с.324-325, с. 339-340, с.343.	[1.1.], с. 301-325. [2.2.]
		Самостійна робота	4	<i>Транскодуювання</i> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 305-308. 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.1.], с. 305-308
		Індивідуальне завдання	2	<i>Переклад науково-технічних текстів</i>	
	<b>3</b>	практичне	2	<i>Фальшиві друзі перекладача</i> 1. Опрацювання теоретичного матеріалу: фальшиві	[1.1.], с. 459-474.

				друзі перекладача, с. 459-474. 2. Виконання вправ на лексико-граматичні труднощі перекладу, с. 462-464. 3. Повний письмовий переклад тексту, с. 467-474.	[2.2.]
4	практичне		2	<b>Переклад наукових термінів</b> 1. Опрацювання теоретичного матеріалу: наукові терміни та труднощі їх перекладу, с. 345-354, с. 428-458. 2. Виконання вправ на лексико-граматичні труднощі перекладу, с. 347-351, с. 430-433, с.434-436, с. 441-443. 3. Повний письмовий переклад тексту, с. 352-354, с. 444-446, с. 449-451, с. 457-458.	[1.1.], с. 345-354, с. 428-458. [2.2.]
	Самостійна робота		4	<b>Калькування (дослівний переклад)</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 309-311. 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.1.], с. 309-311
	Індивідуальне завдання		4	<b>Переклад науково-технічних текстів</b>	
	Самостійна робота		2	<b>Переклад складних термінів</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, с. 428-458 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.1.], с. 428-458
	Індивідуальне завдання		4	<b>Переклад науково-технічних текстів</b>	
4			14	<b>Переклад економічних текстів</b>	



	<b>1</b>	практичне	2	<b>Переклад основних економічних показників</b> 1. Опрацювання теоретичного матеріалу, с. 9-26 2. Практика перекладу економічних текстів, с. 29-48 3. Аналіз перекладів.	[1.2], с. 29-48
		Самостійна робота	4	<b>Особливості перекладу економічних текстів</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.2], с. 9-26
		Індивідуальне завдання	4	<b>Переклад економічних текстів</b>	
	<b>2</b>	практичне	2	<b>Типи економічних документів, їх функції та шляхи їх перекладу</b> 1. Опрацювання теоретичного матеріалу, с. 27-36, с. 40-53. 2. Практика перекладу економічних текстів, с. 49-74, с. 75-95. 3. Аналіз та редагування перекладів.	[1.2], с. 40-53 [1.2], с. 75-95 [1.2], с. 27-36 [1.2], с. 49-74
		Самостійна робота	4	<b>Особливості перекладу економічних документів</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.2], с. 40-53
		Індивідуальне завдання	4	<b>Переклад економічних текстів</b>	
	<b>3</b>	практичне	2	<b>Переклад свідощтв</b>	[1.2], с. 88-110

				1. Опрацювання теоретичного матеріалу, с.88-110. 2. Практика перекладу економічних текстів, с. 150-176. 4. Аналіз та редагування перекладів.	[1.2], с. 150-176
		Самостійна робота	2	<b>Граматичні особливості перекладу</b> 1. Опрацювання теоретичного матеріалу, с. 88-75. 2. Практика перекладу економічних текстів, с. 116-131. 3. Аналіз та редагування перекладів.	[1.12.], с. 68-75 [1.2], с. 116-131
		Самостійна робота	2	<b>Економічний переклад у різних форматах</b> 1. Вивчення теоретичного матеріалу, 2. Аналіз прикладів перекладу. 3. Практика перекладу наукових текстів.	[1.2.], с. 68-75
		Індивідуальне завдання	2	<b>Переклад економічних текстів</b>	
		Самостійна робота	2	<b>Лексичні трансформації при перекладі</b> 1. Опрацювання теоретичного матеріалу, с.75-87. 2. Практика перекладу економічних текстів, с. 132-149. 3. Аналіз та редагування перекладів.	[1.2.], с. 75-87 [1.2], с. 132-149
	<b>Модульний контроль №1</b>		4	1. Виконання лексико-граматичного тесту 2. Переклад речень	
<b>Диференційований залік</b>			<b>8</b>		
<b>Разом за VIII семестр</b>			<b>120</b>		
<b>Разом за 4 курс</b>			<b>120</b>		

## ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

### 1. Нормативно-правові акти

1.1. Постанова КМУ від 27 січня 2010 р. N 55 «Про впорядкування транслітерації українського алфавіту латиницею» (зі змінами) Режим доступу : <http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/55-2010-%D0%BF>

### 2. Базова

- 1.1. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2018. – 656 с.
- 1.2. Сурмін Ю. П. Наукові тексти: специфіка, підготовка та презентація: Навч.-метод. посібник / Ю. П. Сурмін. – К.: Національна академія державного управління при Президентові України; Інститут проблем державного управління місцевого самоврядування, 2008. – 184 с.
- 1.3. Asensio R.M. Translating Official Documents/ Asensio R.M./ - US:Routledge, 2003. – 166 с.

### 3. Допоміжна

- 2.1. Дидактичний матеріал.
- 2.2. Кушнарєнко Н. М. Наукова обробка текстів: Підручник / Н. М. Кушнарєнко, В. К. Удалова. – К.: Знання, 2004. – 315 с.
- 2.3. Скороходько Э. Ф. Вопросы перевода английской научно-технической литературы / Э. Ф. Скороходько. – К.: Изд-во Киевского университета, 1963. – 91 с.
- 2.4. Тетради новых терминов. №41. Русские научные и технические термины и их синонимичные эквиваленты в англоязычных странах / Сост. Т.М. Пьянкова; Отв. ред. И.П. Смирнов. – М.: Всесоюз. центр переводов, 1982. - 344 с.
- 2.5. Business English = Деловой английский язык: Учебное пособие / Сост. Е. В. Пинская. – 3-е изд., испр. – К.: Знання, 2006. – 182 с.

## Х. ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ В ІНТЕРНЕТІ (ІНТРАНЕТІ)

1. Офіційний сайт Державної прикордонної служби України - <https://dpsu.gov.ua>

2. Офіційний сайт Національної академії Державної прикордонної служби України імені Богдана Хмельницького - <http://nadpsu.edu.ua>
3. Вільна енциклопедія Вікіпедія - <https://www.wikipedia.org>
4. Модульне середовище НА ДПСУ – ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПИСЬМОВОГО ТА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ  
<http://10.241.24.9/moodle/course/view.php?id=367>

## **ОЦІНЮВАННЯ**

Поточне рубіжне та підсумкове оцінювання здійснюється відповідно до положення <https://nadpsu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/01/polozh-otsinka-2020-12.01.-.pdf>.

## **ПОЛІТИКА КУРСУ («ПРАВИЛА ГРИ»)**

Середовище в аудиторії є творчим, відкритим до конструктивної критики.

Усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлені терміни. Якщо здобувач вищої освіти був відсутній на заняттях з будь-якої причини, він/вона відпрацьовують навчальні питання та завдання в часи самостійної підготовки та у встановлені викладачем терміни обов'язково звітують про опанування ними навчального матеріалу. Курсанти, які пропустили більше 30% з тих занять, де було передбачено оцінювання, одержали середньоарифметичну з поточних оцінок нижче 2,60, тобто менше 70% позитивних оцінок від загальної кількості, не відзвітували за індивідуальну та самостійну роботу, до семестрового контролю не допускаються.

У разі коли курсант не виконав умови допуску до складання семестрового контролю, завчасно, але не пізніше трьох робочих днів до складання семестрового контролю, рішенням кафедри йому встановлюється індивідуальний термін ліквідації заборгованості. Якщо курсант (слухач, студент) не ліквідує заборгованість у визначений кафедрою термін, то він вважається таким, що не виконав вимоги робочої програми навчальної дисципліни і в відомості обліку успішності, в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «незадовільно» за національною шкалою, 50 балів за 100-бальною шкалою і FX – за шкалою ЄКТС. При повній відсутності позитивних поточних оцінок, за визначені звітності, і не ліквідації заборгованості у визначений кафедрою термін, курсанту (слухачу, студенту) курс з навчальної дисципліни

не зараховується і в графі «підсумкова оцінка», йому виставляється оцінка «недопущений» за національною шкалою, 17 балів за 100-бальною шкалою і F за шкалою ЄКТС. В такому випадку курсант (слухач, студент) представляється на засідання Вченої ради факультету, академії і йому пропонується пройти повний курс повторно. У разі відмови розглядається питання про його відрахування з академії.

### **Дотримання академічної доброчесності**

Під час навчання учасники освітнього процесу зобов'язані дотримуватися академічної доброчесності: етичних принципів та визначених законом правил, якими мають керуватися учасники освітнього процесу під час навчання, викладання та провадження наукової (творчої) діяльності з метою забезпечення довіри до результатів навчання та/або наукових (творчих) досягнень.

Дотримання академічної доброчесності науково-педагогічним складом передбачає:

- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати досліджень та власну педагогічну (науково-педагогічну, творчу) діяльність;
- контроль за дотриманням академічної доброчесності здобувачами освіти.

Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливим освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності.

За порушення академічної доброчесності учасники освітнього процесу закладу вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності.

Нормативно-правове забезпечення: <https://nadpsu.edu.ua/osvita/normatyvno-pravove-zabezpechennia/>.

**Додаток А**  
**Методи навчання та методи контролю навчальних досягнень**

Шифр	Метод навчання
<b>1. Словесні методи</b>	
МН 1.1	Ситуативне мовлення
МН 1.2	Розповідь
МН 1.3	Пояснення
МН 1.4	Бесіда
МН 1.5	Дискусія
МН 1.6	Диспут
МН 1.7	Проекти
<b>2. Наочні методи</b>	
МН 2.1	Демонстрація
МН 2.2	Ілюстрація
МН 2.3	Спостереження
<b>3. Практичні методи</b>	
МН 3.1	Рольова гра
МН 3.2	Практична робота з перекладу
МН 3.3	Вправи на підстановку
МН 3.4	Творчі вправи
МН 3.5	Усні вправи
МН 3.6	Фонетичні вправи
МН 3.7	Граматичні вправи
МН 3.8	Лексичні вправи
МН 3.9	Групові вправи
<b>4. Методи самостійного та індивідуального навчання</b>	
МН 4.1	Рецептивний
МН 4.2	Репродуктивний
МН 4.3	Евристичний
МН 4.4	Дослідницький

Шифр	Метод контролю навчальних досягнень
<b>1. Попередній контроль</b>	
МК 1.1	Вибірковий усний
МК 1.2	Фронтальний письмовий
МК 1.3	Фронтальний тестовий
МК 1.4	Фронтальний проблемний
<b>2. Поточний контроль</b>	
МК 2.1	Вибірковий усний
МК 2.2	Квіз
МК 2.3	Контрольна робота
МК 2.4	Тестування усного мовлення
МК 2.5	Письмовий переклад тексту
МК 2.6	Лексико- граматичний тест
МК 2.7	Захист індивідуальних завдань
МК 2.8	Реферат
<b>3. Рубіжний контроль</b>	
МК 3.1	Фронтальний письмовий
МК 3.2	Фронтальний тестовий
МК 3.3	Фронтальний проблемний
<b>4. Підсумковий контроль</b>	
МК 4.1	Усний
МК 4.2	Письмовий
МК 4.3	Тестовий
МК 4.4	Проблемний